



Annexe / Приложение 9

(Ad points / к пунктам 12.3.2, 12.3.3, 12.3.4, 25 Руководства)

Liste des adresses des services des transporteurs CIM et des réseaux SMGS auxquels doivent être transmises les demandes d'indemnité pour le traitement des réclamations CIM/SMGS

Список адресов перевозчиков и железных дорог, которым пересылаются для рассмотрения претензии ЦИМ/СМГС

Entreprise	Перевозчик
BC Chemins de fer biélorusses Département pour le trafic marchandises et les relations économiques extérieures Adresse: Str. Lenina, 17 BY-220030 Minsk République de Bélarus Tél.: (+375) 17 225 46 48 Fax: (+375) 17 225 46 12 E-mail: mu_gavrilenko(at)upr.mnsk.rw.by	БЧ Белорусская железная дорога Служба грузовой работы и внешнеэкономической деятельности Адрес: ул. Ленина, 17, 220030, г. Минск, Республика Беларусь Телефон: (+375) 17 225 46 48 Факс: (+375) 17 225 46 12 E-mail: mu_gavrilenko(at)upr.mnsk.rw.by
Entreprise	Перевозчик
LG AB « Lietuvos geležinkiai » Direction pour le trafic marchandises Adresse: Mindaugo G. 12, LT-03603 Vilnius République de Lituanie Tél. : (+370) 5 269 31 02 (+370) 5 269 31 01 Fax : (+370) 5 269 27 19 (+370) 5 212 36 83 E-mail: cargo(at)litrail.lt	ЛГ АО «Литовские железные дороги» Дирекция по грузовым перевозкам Адрес: ул. Миндауго 12, LT-03603 Вильнюс Литовская Республика Телефон : (+370) 5 269 31 02 (+370) 5 269 31 01 Факс : (+370) 5 269 27 19 (+370) 5 212 36 83 E-mail: cargo(at)litrail.lt
Entreprise	Перевозчик
ZSSK CARGO Železničná Spoločnosť Cargo Slovakia a.s. Secteur de l'économie Unité OTŽ Service des réclamations Adresse: Puškinova 3 SK-040 01 Košice République slovaque Tél. : (+421) 55 229 5649 Fax : E-mail: otz.reklamazie(at)zscargo.sk	АО ЗССК КАРГО АО Железнодорожное общество Карго Словакия Сектор экономики Секция ОТЖ Отдел рассмотрения претензий Адрес: ул. Пушкинова 3 040 01 Кошице Телефон : (+421) 55 229 5649 Факс : E-mail: otz.reklamacie(at)zscargo.sk

Entreprise	Перевозчик
Société Anonyme “ JSC Chemins de fer ukrainiens ” L'autorité compétente à laquelle la demande est soumise pour examen: 1. Pour le transport non sécurisé de marchandises et le dépassement du délai de livraison - le Département des travaux commerciaux de SA Chemins de fer ukrainiens 2. Toutes les réclamations, à l'exception des réclamations pour transport non sécurisé de marchandises et dépassement de la période de livraison du fret - à la succursale « Centre de logistique de transport » de la SA Chemins de fer ukrainiens	АО «Укрзализныця» (УЗ) Компетентный орган, которому предъявляется претензия для рассмотрения: 1. По несохранным перевозкам грузов и за превышение срока доставки грузов – Департаменту коммерческой работы АО «Укрзализныця»; 2. Все претензии, кроме претензий по несохранным перевозкам грузов и за превышение срока доставки грузов – филиалу «Центр транспортной логистики» АО «Укрзализныця»
Département des travaux commerciaux de SA " JSC Chemins de fer ukrainiens "	Департамент коммерческой работы АО «Укрзализныця»
Adresse: Jerzy Giedroyc Strasse 5, Kiev MSP 03150, Ukraine Tel.: (+380) 44 465 12 33 (+380) 44 465 12 34 E-Mail: cmpom(at)uz.gov.ua cmu(at)uz.gov.ua	Адрес: ул.Ежи Гедройца, 5, Киев 03150 Украина Телефон: (+380) 44 465 12 33 (+380) 44 465 12 34 E-mail: cmpom(at)uz.gov.ua cmu(at)uz.gov.ua
Filiale «Centre de logistique de transport» de SA “JSC Chemins de fer ukrainiens “	Филиал «Центр транспортной логистики» АО «Укрзализныця»
Adresse: Fedorova Ave 32, Kiev MSP 03038, Ukraine Tel.: (+380) 44 465 13 28 (+380) 44 309 67 49 Email: imostovenko(at)uz-cargo.com info_cargo@uz-cargo.com	Адрес: ул. Федорова, 32, Киев 03038, Украина Телефон: (+380) 44 465 13 28 (+380) 44 309 67 49 Email: imostovenko(at)uz-cargo.com info_cargo@uz-cargo.com
Entreprise	Перевозчик
PKP CARGO S.A. Service Réclamation international Transports Adresse: ul. Sobieszewska 3 PL-85-713 Bydgoszcz Pologne Tél. : (+48) 52 518 37 81 Fax : (+48) 52 518 37 83 E-mail : Leszek.Uzarski(at)pkpcargo.com	АО ПКП КАРГО Отдел рекламаций международных перевозок Адрес: Ул. Собешевска 3 85-713 Быдгощ Республика Польша Телефон : (+48) 52 518 37 81 Факс : (+48) 52 518 37 83 E-mail: Leszek.Uzarski(at)pkpcargo.com
Entreprise	Перевозчик
Société Nationale de Transport Ferroviaire de Fret « CFR Marfă » – S.A. Societatea Națională de Transport Feroviar de Marfă “CFR Marfă” – S.A. Departement Exploitation Commerciale Adresse: Bulevardul Dinicu Golescu nr. 38, sector 1, Code 010873, Bucharest, Roumanie Tél. : +(40) 372 840 205 Fax : +(4021)-2251299 E-mail: Mihai.Virlan@cfmrfarfa.com	Национальное общество железнодорожных грузовых перевозок «ЧФР Марфа» – А.О. Отдел коммерческих операций Адрес: бульвар Dinicu Golescu №38, сектор 1, почтовый индекс 010873 Бухарест, Румыния Телефон : +(40) 372 840 205 Факс : +(4021)-2251299 E-mail: Mihai.Virlan@cfmrfarfa.com

Entreprise	Перевозчик
RCH Rail Cargo Hungaria Zrt. Département juridique, examen des dommages et traitement des réclamations Jog, Kárvizsgálat-és reklamációrendezés Adresse: Váci út 92. HU-1133 Budapest Hongrie Tél. : (+36) 1 512 74 57 (+36) 1 512 74 47 (+36) 1 512 74 85 Fax : (+36) 1 512 77 92 E-mail : karto@railcargo.com	РЦХ ЗАО Рэйл Карго Хунгария Юридический отдел, проверка информации по убыткам, рассмотрение претензий Адрес : ул. Ваци 92 HU-1133 Будапешт Венгрия Телефон : (+36) 1 512 74 57 (+36) 1 512 74 47 (+36) 1 512 74 85 Факс : (+36) 1 512 77 92 E-mail : karto@railcargo.com
Entreprise	Перевозчик
RCA Rail Cargo Austria AG Reklamation Adresse: Erdberger Lände 40-48 AT-1030 Vienne Autriche Tél. : Fax : (+43) 1 9300035801 E-mail: manfred.schaller(at)railcargo.at	РЦА Рэйл Карго Австрия АО Рассмотрение рекламаций Адрес : ул. Эрдбергер Лендэ 40-48 AT-1030 Вена Австрия Телефон : Факс : (+43) 1 9300035801 E-mail: manfred.schaller(at)railcargo.at
Entreprise	Перевозчик
RZD Chemins de fer russe SA Service commercial marchandises de la direction moscovite du trafic Section de la direction centrale du trafic Filiale des RZD SA Adresse: 105064 Moscow Basmannyy Tupik, 6A, Building 1 Tél. : (+7) 499 623 98 09 Fax : (+7) 499 623 98 14 E-mail: UPRM_YurchukIV(at)msk.rzd.ru	РЖД Открытое акционерное общество «Российские железные дороги» Московский территориальный центр фирменного транспортного обслуживания – структурное подразделение Центра фирменного транспортного обслуживания – филиала ОАО «РЖД» Адрес : 105064, г. Москва Басманный тупик, д. 6А, стр. 1 Телефон : (+7) 499 623 98 09 Факс : (+7) 499 623 98 14 E-mail: UPRM_YurchukIV(at)msk.rzd.ru
Entreprise	Перевозчик
DB Cargo AG KundenServiceZentrum Team Schadenmanagement Adresse: Masurenallee 33 DE-47055 Duisburg Tél. : (+49) 203 454 2708 Fax : (+49) 69 265 20276 E-mail: c-ksz-Entschaedigung-dui(at)bahn.de	АО ДБ Карго Сервис-центр для клиентов Отдел по рассмотрению претензий Адрес : Мазуреналлее 33 DE-47055 Дюсбург Телефон : (+49) 203 454 2708 Факс : (+49) 69 265 20276 E-mail: c-ksz-Entschaedigung-dui(at)bahn.de

Entreprise	Перевозчик
ČD Cargo AG Bereich Vertriebsunterstützung - O 7 Reklamationsunterabteilung Adresse: Jankovcova 1569/2c CZ-170 00 Praha 7 – Holešovice Tschechische Republik Tél. : (+420) 725 594 394 Fax : E-mail: hana.kvalipova(at)cdcargo.cz	АО ЧД Карго Отдел стимулирования сбыта – О 7 Отделение оформления рекламаций Адрес : ул. Янковсова 1569/2ц 170 00 Прага 7 – Голешовице Чешская Республика Телефон : (+420) 725 591 316 Факс : E-mail: hana.kvalipova(at)cdcargo.cz

Entreprise	Перевозчик
LDZ Cargo S.A.R.L. Adresse: Dzirnau ielā 147, k-1 LV-1050 Riga Lettonie Tél. : (+371) 67234165 Fax : (+371) 672 33 828 E-Mail: natalja.lucika(at)ldz.lv	ООО «LDZ CARGO» Адрес : ул. Дзирнаву 147, к-1 г. Рига, LV-1050 Латвийская Республика Телефон : (+371) 67234165 Факс : (+371) 672 33 828 E-mail: natalja.lucika(at)ldz.lv

Entreprise	Перевозчик
AZ Société par actions fermée « Chemins de fer azerbaïdjanais » Département trafic marchandises Adresse: Rue Dilara Aliyeva, 230 AZ-1010 Bakou Azerbaïdjan Tél. : (+994) 12 499 4624 Fax : (+994) 12 499 6067 (+994) 12 499 6627 E-mail: elmar(at)railway.gov.az	A3 Закрытое Акционерное Общество « Азербайджанские железные дороги » Департамент Грузовых перевозок Адрес : ул. Дилары Алиевой 230 Почтовый индекс АЗ 1010 Баку, Азербайджан Телефон : (+994) 12 499 4624 Факс : (+994) 12 499 6067 (+994) 12 499 6627 E-mail: elmar(at)railway.gov.az

Entreprise	Перевозчик
SNCF / FORWARDIS GmbH Adresse: Kaiserstraße 53 60329 Frankfurt am Main Allemagne TEL.: +49 69 24 00 23 15 Mob.: +49 173 57 51 156 FAX: +49 69 24 00 23 30 E-Mail: amandine.drouin(at)forwardis.com	СНЦФ / ФОРВАРДИС ГмбХ Адрес : Кайзерштрассе 53 60329 Франфурт на Майне Германия Телефон : +49 69 24 00 23 15 Mob.: +49 173 57 51 156 Факс : +49 69 24 00 23 30 E-mail: amandine.drouin(at)forwardis.com

Entreprise	Перевозчик
ITL Eisenbahngesellschaft mbH Adresse: Magdeburger Str. 58 DE-01067 Dresden Allemagne Tél.: (+49) 351 4982 182 Fax: (+49) 351 4982 113 E-mail: susanne-pahlke(at)ITL-Dresden.de	ITL Железнодорожное Общество с О.О. Адрес : Magdeburger Str. 58 DE-01067 Dresden Германия Телефон : (+49) 351 4982 182 Факс : (+49) 351 4982 113 E-mail: susanne-pahlke(at)ITL-Dresden.de

Entreprise	Перевозчик
Ltd "KTZh - Transport de marchandises"	ТОО «КТЖ – Грузовые перевозки»
Adresse: Département commercial marchandises Rue Kunaeva 6 010000 Nur-Sultan	Адрес : Департамент коммерческой работы с грузами ул. Д. Кунаева 6 010000, г. Нур-Султан
Tél.: +7 (7172) 60 30 09 +7 (7172) 60 30 16 +7 (7172) 60 31 22 +7 (7172) 60 31 21	Телефон : +7 (7172) 60 30 09 +7 (7172) 60 30 16 +7 (7172) 60 31 22 +7 (7172) 60 31 21
Fax: +7 (7172) 60 31 17	Факс : +7 (7172) 60 31 17
E-mail: info(at)ktzh-gp.kz	E-mail: info(at)ktzh-gp.kz

Entreprise	Перевозчик
BDZ Cargo EOOD (BDZ TP)	БДЖ Карго ЕООД (БДЖ ТП)
Adresse: BDZ Cargo EOOD Bd Maria Luisa 114A BG-1233 Sofia Bulgarie	Адрес : БДЖ Карго ЕООД бул. Мария Луиза, 114А г. София, 1233 Болгария
Tél.: -	Телефон : -
Fax: (+359) 2 832 41 08	Факс : (+359) 2 832 41 08
E-mail: bdzcargo(at)bdz.bg	E-mail: bdzcargo(at)bdz.bg

Entreprise	Перевозчик
Baltic Port Rail Mukran GmbH (BPRM)	ООО Балтик Порт Рейл Мукран (БПРМ)
Adresse: Im Fährhafen 1 DE-18546 Sassnitz / Neu Mukran	Адрес : Im Fährhafen 1 DE-18546 Sassnitz / Neu Mukran
Tél.: (+49) 38392 55231	Телефон : (+49) 38392 55231
Fax: (+49) 38392 55240	Факс : (+49) 38392 55240
E-mail: info(at)baltic-rail-mukran.com	E-mail: info(at)baltic-rail-mukran.com

Entreprise	Перевозчик
Chemins de fer de Moldavie (CFM)	ГП «Железная дорога Молдовы» (ЧФМ)
Adresse: Service Transport République de Moldavie, 2012, Chişinău, Vlaicu Pircalab 48	Адрес : Служба перевозок Республика Молдова, 2012, г. Кишинев, ул. Влайку Пыркълаб, 48
Tél.: (+37) 322 83 46 10 (+37) 322 83 46 24	Телефон : (+37) 322 83 46 10 (+37) 322 83 46 24
Fax: (+37) 322 22 51 62	Факс : (+37) 322 22 51 62
E-Mail: ex.im(at)railway.md mzo(at)railway.md	E-mail: ex.im(at)railway.md mzo(at)railway.md

Entreprise	Перевозчик
Closed Joint-Stock Company « South Caucasus Railway » (CJSC « SCR »)	Закрытое акционерное общество «Южно-кавказская железная дорога» (ЗАО «ЮКЖД»)
Adresse: Tigran Metsi av. 50 Yerevan 0005 République d'Arménie	Адрес : Ул. Тигран метси, 50 Ереван 0005 Республика Армения
Tél.: (+374) 10 57 36 30	Телефон : (+374) 10 57 36 30
Fax: (+374) 10 57 36 30	Факс : (+374) 10 57 36 30
E-Mail: mail(at)arway.am	E-mail: mail(at)arway.am

Entreprise/Перевозчик

Slovenská železničná dopravná spoločnosť, a.s. (SZDS) (СЗДС)

Adresse/Адрес : Na Štepnici 1379/1
SK-960 01 Zvolen
République slovaque
Tél./Телефон : (+421) 45 52 43 755
Fax/Факс : (+421) 45 52 43 777
E-mail: siragi@szds.sk

Entreprise

Перевозчик

Unicom Transit SA (UTZ)**АО УНИКОМ ТРАНЗИТ (УТЗ)**

Adresse: Ave. Pipera, nr. 1-IA
Corp. A et 3,4 si 5
077190 Roumanie

Адрес : ул. Пипера, N°1-IA
Corp. A et 3,4 si 5
077190 Румыния

Département commercial

Коммерческий департамент

Tél.: (+4 021) 232 99 48

Телефон : (+4 021) 232 99 48

Fax: (+4 021) 232 98 85

Факс : (+4 021) 232 98 85

E-Mail: rocsana.simoiu@unicom-tranzit.ro

E-mail: rocsana.simoiu@unicom-tranzit.ro

Entreprise

Перевозчик

CENTRAL RAILWAY a.s.**АО Централ Рейлвейс**

Adresse: Kriva 21
SK 040 01 Kosice
Slovakia

Адрес: Kriva 21 / Крива
SK 040 01 Košice/ Кошице
Slovenská republika/ Словацкая
Республика

Tél.: (+421) 55 6780 181

Телефон: (+421) 55 6780 181

Fax: (+421) 55 6780 181

Факс: (+421) 55 6780 181

E-Mail: crw@crw.sk

E-mail: crw@crw.sk

Entreprise

Перевозчик

Prvá Slovenská železničná, a.s.**Prvá Slovenská železničná, a.s.**

Adresse: Ružová dolina 10
821 09 Bratislava
SK

Адрес: Ružová dolina 10
821 09 Bratislava / Братислава
Slovenská republika/ Словацкая
Республика

Tél.: (+421) 366345654

Телефон: (+421) 366345654

Fax: (+421) 366304131

Факс: (+421) 366304131

E-Mail: masiar@psz.sk

E-mail: masiar@psz.sk

Entreprise

Перевозчик

MMV Rail Romania**ММВ Рейл Романия**

Adresse: George Cosbuc street no 11 ap. 2
400375 Cluj Napoca
RO

Адрес: George Cosbuc street no 11 ap. 2
400375 Cluj Napoca / Ключ Напока
RO / Румыния

Tél.: (+40) 371 320 425

Телефон: (+40) 371 320 425

Fax: (+40) 371 320 425

Факс: (+40) 371 320 425

E-Mail: office@mmvtrail.ro

E-mail: office@mmvtrail.ro

Entreprise	Перевозчик
Lineas	Линеас
Adresse: Claims dept. Koning Albert II Laan 37 1030 Bruxelles Belgique	Адрес: Претезионный отдел. Koning Albert II Laan 37 1030 Brussels / Брюссель Belgien / Бельгия
Tél.: (+32) 2 432 90 00	Телефон: (+32) 2 432 90 00
Fax: (+32) 2 432 90 05	Факс: (+32) 2 432 90 05
E-Mail: info@lineas.net	E-mail: info@lineas.net

Entreprise	Перевозчик
Carbo Rail, s.r.o.	Карбо Рейл с.р.о.
Adresse: Seberiniho 1 821 03 Bratislava Slovakia	Адрес: Seberiniho 1 821 03 Bratislava / Братислава Slovakia / Словакия
Tel.: (+421) 910 990 133	Телефон: (+421) 910 990 133
E-Mail: office@carborail.sk	E-mail: office@carborail.sk

Entreprise	Перевозчик
Mercitalia Rail S.r.l.	Мерчиталия Рейл с.р.л.
Adresse: Massimo Mosca Direzione Commerciale / Customer Service Strada del Portone 265 101 37 Torino Italie	Адрес: Массимо Моска Коммерческий отдел / Обслуживание клиентов Strada del Portone 265 101 37 Torino / Турин Italie / Италия
Tel.:	Телефон:
E-Mail: m.mosca@mercitalia.it	E-mail: m.mosca@mercitalia.it

Entreprise	Перевозчик
S.C. ROFERSPED S.A.	S.C. ROFERSPED S.A.
Adresse: Gheorghe Delca Gestionnaire des opérations Truda Ave. 98, bl 29A, Tronson 3, Parter, Secteur 1, 011311 Bucarest Roumanie	Адрес: Георге Делча Управляющий по оперативной работе ул. Труда, 98, блок 29А, Tronson 3, партер, сектор 1 011311 Бухарест Румыния
Tel.: +40 (0) 21 224 14 67/68	Телефон: +40 (0) 21 224 14 67/68
Fax: +40 (0) 21 224 39 05	Факс: +40 (0) 21 224 39 05
E-Mail: gheorghe.delca@rofersped.ro	E-mail: gheorghe.delca@rofersped.ro

Entreprise	Перевозчик
GR "Georgian Railways" JSC	АО «Грузинская железная дорога»
Adresse: Brunch de transport de marchandises Département marchandises	Адрес: Филиал «Грузовые перевозки» Департамент грузовых перевозок
Tamat Mepe Str. 15 0102 Tbilisi Georgia	Ул. Тамар Мепе 15 0102 Тбилиси Грузия
Tel.: +995 32 219 90 99	Телефон: +995 32 219 90 99
E-Mail: Giorgi.Katsitadze@railway.ge	E-mail: Giorgi.Katsitadze@railway.ge

Entreprise	Перевозчик
Constantin Grup	Константин Груп
Adresse: Apele Vii Ave. 2B, Blok 310, Sc.3, Ap. 24 Bucarest Secteur 6 Roumanie	Адрес: ул. Апеле Вии, 2Б, блок 301Ю Сц.3, кв. 24 Бухарест, сектор 6 Румыния
TEL.: (+40) 214 346 808	TEL.: (+40) 214 346 808
FAX: (+40) 214 341 543	FAX: (+40) 214 341 543
E-Mail: constantin Grup@yahoo.com office@locomotive.ro	E-Mail: constantin Grup@yahoo.com office@locomotive.ro

Entreprise	Перевозчик
CER FERSPED S.A.	ЦЕР ФЕРСПЕД С.А.
Adresse: Comana Ave. 11, Secteur 1 011273 Bucarest Roumanie	Адрес: ул. Комана, 11, сектор 1 011273 Бухарест, Румыния
TEL.: (+40) 31 424 01 17	TEL.: (+40) 31 424 01 17
FAX: (+40) 31 424 01 17	FAX: (+40) 31 424 01 17
E-Mail: office@cerfersped.ro	E-Mail: office@cerfersped.ro

Entreprise	Перевозчик
I.G. Rail, s.r.o.	И.Г.Рейл с.р.о
Adresse: Na Štepnici 1379/1, 960 01 Zvolen, République slovaque	Адрес: на Степничи 1379/1 960 01 Зволен, Республика Словакия
TEL. +421-45-5243773	Телефон: +421-45-5243773
FAX: +421-45-5243777	Факс: +421-45-5243777
E-Mail: igrail@igrail.sk	E-Mail: grail@igrail.sk

Entreprise	Перевозчик
	Китайские железные дороги (КЖД)
Chemin de fer de Harbin KZD	ООО «Корпорация Харбинской железной дороги КЖД»
Adresse : st. Sidacicze 51 150006, Harbin, District Nangan	Адрес: ул. Сидаджице, 51 150006, Харбин, район Наньган
Gares-frontières : Mandschurei, Suifenhe	Наименование пограничных станций: Маньчжурия, Суйфэнхэ
Chemin de fer de Shenyang KZD	ООО «Корпорация Шэньянской железной дороги КЖД»
Adresse : st. Taiyuanbeijie, section 1, Nr. 41 110001 Shenyang, District Heping	Адрес: ул. Тайюанбэйцзе, участок 1, №41 110001 Шеньян, район Хэпин
Gares-frontières : Dandong, Ji'an, Tjumen	Наименование пограничных станций: Даньдун, Цзиань, Тумынь
Chemin de fer de Hohhot KZD	ООО «Корпорация железной дороги Хух-Хото КЖД»
Adresse: st. Silinlu, 2ème District de Xincheng 010057 Hohhot	Адрес: ул. Силинлу, 2, район Синьчэн 010057 Хух-Хото
Gare-frontière : Erlyan	Наименование пограничных станций: Эрлян
Chemin de fer de Nanning KZD	ООО «Корпорация Наньнинской железной дороги КЖД»
Adresse : Hennasi Ave., 30 530003 Nanning	Адрес: пр. Хэнянси, 30 530003 Наньнин
Gare-frontière : Pingxiang	Наименование пограничных станций: Пинсян
Chemin de fer de Kunming KZD	ООО «Корпорация Куньминской железной дороги КЖД»
Adresse: Tangshuanglunzhanxincun Ave., 548 650011 Kunming	Адрес: пр. Таншуанлунаньчжаньсиньцунь, 548 650011 Куньмин
Gare-frontière : Shanyong	Наименование пограничных станций: Шаньяо
Chemin de fer de Urumchiskoy KZD	ООО «Корпорация Урумчиской железной дороги КЖД»
Adresse: Henan Ave., District Sinshi 830011 Urumchi	Адрес: пр. Хэнань, район Синьши 830011 Урумчин
Gares-frontières : Alashankou, Khorgos	Наименование пограничных станций: Алашанькоу, Хоргос
1) Pour les envois expédiés par les Chemins de fer de la République populaire de Chine (RPC), la réclamation du destinataire est envoyée à l'administration du chemin de fer de sortie des KZD ; la réclamation de l'expéditeur est envoyée à l'administration du chemin de fer de départ des KZD.	1) По грузам, отправленным с железных дорог КНР, претензия получателя направляется управлению выходной пограничной дороги КЖД, а претензия отправителя – управлению дороги отправителя КЖД.
2) Pour les envois à destination des Chemins de fer de la RPC, la réclamation du destinataire est envoyée à l'administration du chemin de fer d'arrivée des KZD ; la réclamation de l'expéditeur est envoyée à l'administration du chemin de fer d'entrée des KZD.	2) По грузам, прибывшим на железные дороги КНР, претензия получателя направляется Управлению дороги назначения КЖД, а претензия отправителя – управлению входной пограничной дороги КЖД.
3) Pour les envois en transit par les Chemins de fer de la RPC, la réclamation du destinataire est envoyée à l'administration du chemin de fer de sortie des KZD ; la réclamation de l'expéditeur est envoyée à l'administration du chemin de fer d'entrée des KZD.	3) По грузам, следующим транзитом по железным дорогам КНР, претензия получателя направляется Управлению выходной пограничной дороги КЖД, а претензия отправителя – Управлению входной пограничной дороги КЖД.

Entreprise	Перевозчик
LOTOS Kolej Sp. Z o.o	ЛОТОС
Département du développement des ventes Adresse: 80-716 Gdansk, Michalki Str.25 République de Pologne	Отдел развития продаж Адрес: 80-716 Гданьск ул. Михалки, 25 Республика Польша
TEL.: +48 58 308 77 35 +48 58 308 77 69	Телефон: +48 58 308 77 35 +48 58 308 77 69
FAX: +48 58 308 83 02	Факс: +48 58 308 83 02
E-Mail: lotoskolej@lotoskolej.pl justina.mazurek@lotoskolej.pl	E-Mail: lotoskolej@lotoskolej.pl justina.mazurek@lotoskolej.pl

Entreprise	Перевозчик
Bremer Reederei GmbH & Co. KG	Бремер Реедерай ГмбХ (БРЕБ)
Adresse: Havenhostel Cuxhaven Kpt.-Alexander-Ave. 16 27472 Cuxhaven	Адрес : Хафенхостел Куксхафен Кпт.- Александер - Штрассе 16 27472 Куксхафен
Tel.: +49 421 32 278 22	Телефон : +49 421 32 278 22
Fax: +49 421 32 278 78	Факс : +49 421 32 278 78
E-Mail: arne-ehlers@breb.de	E-mail: arne-ehlers@breb.de

Entreprise	Перевозчик
Rail Cargo Carrier - Poland spółka z o.o.	ООО Рейль Карго Карьер- Поланд
Adresse: Al. Jerozolimskie 125/127, 501 02-017 Varsovie Pologne	Адрес : Ал.Ерозолимске 125/127 501, 02-017 Варшава Республика Польша
Tel.: +48 22 299 02 30	Телефон : +48 22 299 02 30
Fax:	Факс :
E-Mail: Info.rcc.pl(at)railcargo.com dyspozytura(at)railcargo.com	E-mail: Info.rcc.pl(at)railcargo.com dyspozytura(at)railcargo.com

Entreprise	Перевозчик
United Railways SRL	Юнайтед Рейлвейс СРЛ
Adresse: s. Sloboziei, km – 4, depozit nr. Cadastral 1922/2/3 C6 Giurgiu Roumanie	Адрес : s. Sloboziei, km – 4, depozit nr. Cadastral 1922/2/3 C6 Giurgiu Румыния
Tel.: +40726791492	Телефон : +40726791492
E-Mail: office(at)unitedrailways.ro	E-mail: office(at)unitedrailways.ro

Entreprise	Перевозчик
OSJC « Demiryollary »”	АООТ « Demiryollary » (Железные дороги)
Fret et des opérations commerciales	Управление грузовых перевозок и коммерческих работ
Adresse: Saparmurat Turkmenbashi Ave. 7 Achgabat 744007 Turkménistan	Адрес: пр. Сапармурата Тукрменбаши, 7 г. Ашхабад 744007 Туркменистан
TEL.: +993 12 38 44 38	Тел.: +993 12 38 44 38
FAX: +993 12 38 46 11	Факс: +993 12 38 46 11
E-Mail: tde(at)online.tm	E-Mail: tde(at)online.tm

Entreprise	Перевозчик
CARGO TRANS VAGON S.A.	Карго Транс Вагон С.А.
Adresse: Strada Vaselor, nr. 34 021254 Bucurest, Sector 2 Roumanie	Адрес: ул. Васелор, 34 021254 Бухарест, сектор 2 Румыния
TEL 021 212 33 57	Телефон: 021 212 33 57
FAX: (4021) 212 33 57	Факс: (+4021) 212 33 57
E-Mail: office(at)cergotransvagon.ro catalin.furtuna(at)ctvrail.ro	E-Mail: office(at)cergotransvagon.ro catalin.furtuna(at)ctvrail.ro